

Annette von Droste-Hülshoff,

Letzte Worte

Annette von Droste-Hülshoff,

Lastaj vortoj (1)

*tradukita de Manfredo Ratislavo**1a traduk-versio*

Annette von Droste-Hülshoff,

Lastaj vortoj (2)

*tradukita de Manfred Retzlaff**2a versio*

Geliebte, wenn mein Geist geschieden,
 So weint mir keine Träne nach;
 Denn wo ich weile, dort ist Frieden,
 Dort leuchtet mir ein ew'ger Tag.

Karuloj, kiam pasis mia
 Spirit', pri mi ne ploru vi;
 Ĉar lumas jen en paco Dia
 Eterna tago ja al mi.

Karuloj, kiam pasis mia
 Spirit', pri mi ne ploru vi;
 Ĉar lumas jen en paco Dia
 Eterna tago ja al mi.

Wo aller Erdengram verschwunden,
 Soll euer Bild mir nicht vergehn,
 Und Linderung für eure Wunden,
 Für euern Schmerz will ich erlehn.

En tiu senaflikta foro
 Memoru daŭre mi pri vi,
 Por viaj vundoj kaj doloro
 Mildigon volas peti mi.

En tiu senaflikta foro
 Memoru daŭre mi pri vi,
 Por viaj vundoj kaj doloro
 Mildigon volas peti mi.

Weht nächtlich seine Seraphsflügel
 Der Friede übers Weltenreich,
 So denkt nicht mehr an meinen
 Hügel,
 Denn von den Sternen grüß' ich euch!

Se nokte per flugilo sia
 Pac' tuŝas tiun mondon ĉi,
 Ne pensu plu pri tombo
 mia,
 Vin de l' stelar' salutas mi.²

Se venas kun flugilo sia
 La nokta paco al la Ter',
 Ne pensu plu pri tombo
 mia,
 Salutas mi el stela sfer'.

...

...

...

²aŭ: Ĉar de l' stelar' salutas mi.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas ANNETTE VON DROSTE-HÜLSHOFF (*1797-01-10 - †1848-05-24).*

Arg-160-315 (2004-05-27 10:56:26)

Dies Gedicht ist jedoch nach neueren wissenschaftlichen Erkenntnissen nicht von der Dichterin selbst verfasst worden, sondern, nachdem Annette verstorben war, von deren Nichte Elisabeth von Droste-Hülshoff (1845 - 1912). Man hat es aber bisher der Annette von Droste-Hülshoff zugeschrieben. Dies ist mir, Manfred Retzlaff, am 6. Februar 2003 von Frau Dr. Edda Baußmann, wissenschaftliche Mitarbeiterin der Droste-Gesellschaft (Am Rüschaus 81, D-48161 Münster, baussmann@droste-gesellschaft.de - www.droste-gesellschaft.de) fernschriftlich mitgeteilt worden.

*Traduko de la Germana poemo "Letzte Worte" de ANNETTE VON DROSTE-HÜLSHOFF (*1797-01-10 - †1848-05-24) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2004-05.15.*

Arg-160-316 (2004-05-16 13:55:41)

La origina versio de tiu ĉi poemo estas laŭ informo de l' 06.02.2003 fare de d-rino Edda Baußmann de la societo "Annette von Droste-Hülshoff" (Am Haus Rüschaus 81, D-48161 Münster/Westfalen, Germanio, baussmann@droste-gesellschaft.de, www.droste-gesellschaft.de) ne verkita de la poetino mem sed de ŝia nevino Elisabeth, post ŝia morto.

*Traduko de la Germana poemo "Letzte Worte" de ANNETTE VON DROSTE-HÜLSHOFF (*1797-01-10 - †1848-05-24) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2004-05-16.*

MR-311-5 / Arg-160-474 (2004-05-16 13:52:23)

La trian strofon mi, Manfred Retzlaff, ŝanĝis iom laŭ la modelo de la traduko de Josph Ferdinand Berger, uzante ankaŭ la rimvortparon "Ter' - sfer". En mia unua tradukoprovo de l' 26.08.1997 resp. de l' 15.05.2004 mi iom tro ofte uzis la rimvortojn "mi, vi, ĉi". Tio certe ne estas tre bona solvo kaj efikas iom ĝena.